

**Presentación**  
**Mutatis Mutandis Vol. 4, No. 1, 2011**  
**Borges y la traducción**

*Martha Lucía Pulido Correa*  
Profesora Titular – Universidad de Antioquia  
[marthaluciapulido@gmail.com](mailto:marthaluciapulido@gmail.com)

Paralelamente a su trabajo como escritor, Borges se dedicó a la labor traductiva, actividad que influyó su trabajo de creación. En este número de la revista *Mutatis Mutandis* hemos querido resaltar el tema de la escritura traductiva, alrededor de la figura de Borges.

En el dossier recogimos las reflexiones del profesor John Jairo Gómez sobre este autor, con el artículo “Borges ante el río de Hércules”; un artículo que examina algunos aspectos de su obra y argumenta sobre la importancia en ella del tema del tiempo. La traducción y el análisis del fragmento de Heráclito sobre la metáfora del río y el tiempo formulada por Heráclito son objeto central de esta investigación. En el artículo “Woolf, Borges y *Orlando*. La manipulación antes del manipulacionismo”, Guillermo Badenes y Josefina Coisson analizan la traducción al español que Borges hace de la obra de Woolf, colocando al traductor en la posición de transcreador; se trata también el asunto de género presentado por Woolf en su novela. Belén Lozano Sañudo, de la Universidad de Alicante, aporta a este dossier el artículo “Borges y la traducción. Análisis de su primera incursión práctica: *El príncipe feliz* de Oscar Wilde”, presentando brevemente las ideas teóricas de Borges sobre la traducción, y analizando la influencia de su actividad traductiva en el desarrollo de su propio estilo, ilustrando sus argumentos con comentarios sobre la traducción temprana de *El príncipe feliz* de Oscar Wilde.

En la sección de divulgación hemos contado con la autorización del autor, Sergio Waisman, y de la editorial Adriana Hidalgo, para reproducir el artículo “La estética de la irreverencia: maltraducir desde los márgenes”, que hace parte del libro traducido al español por Marcelo Cohen *Borges y la traducción*, en el que se trata la irreverencia borgeana y sus aportes a la literatura en cuanto desafío a los enfoques tradicionales; el valor estético de la traducción y la formación del canon están en la discusión.

Mercedes Guhl, en “Aplicaciones extraliterarias de algunas ideas borgeanas sobre la traducción: creatividad y habilidad literaria en los terrenos de la traducción comercial” parte de postulados borgeanos sobre la traducción para incursionar en el terreno de la traducción comercial.

En esta sección hemos incluido el artículo de Martin Djovčoš y Ľubica Pliešovská, “Power and Shifting Paradigm in Translation”. A pesar de no hacer parte de la temática del dossier que convoca este número, trata un tema de interés para la revista y de actualidad para la disciplina traductológica, el asunto de la traducción y la relación con el poder, y sus consecuencias para la actividad traductiva y para el producto final; presenta precisamente tendencias de publicación bajo estas presiones ejercidas por poderes en confrontación.

En la sección de traducciones, John Jairo Gómez nos entrega las traducciones de dos artículos de Valery Larbaud “Sobre Borges” y “De la traducción”. En el primero, “Sobre Borges” de 1925, Larbaud comenta el libro *Inquisiciones* de Jorge Luis Borges, caracterizándolo como un libro de crítica que empezaba a hacer visible al intelectual argentino en su magnitud cosmopolita y adentrada en la modernidad. En el segundo, “De la traducción” de 1913, Larbaud se lanza en defensa de la traducción y de sus principios traductivos. La siguiente traducción “Borges o el viejo anarquista apacible”, presenta la entrevista que Gérard de Cortanze realiza a Jean- Pierre Bernès, en la que este último retrata la imagen de Borges transgresor y poeta.

El profesor Navarro nos entrega una vez más una traducción al español de una obra anónima de la Edad Media *La Visión del tundal*, con una introducción en la que comenta sobre las traducciones que ha experimentado el texto, originalmente escrito en latín, hacia diversas lenguas como el alemán y el inglés.

Queremos resaltar la entrevista que Juliana Alzate y Luisa Fernanda Osorio, estudiantes del programa de traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, hicieron a Francisco Gutiérrez, profesor del Departamento de Filología de la Universidad de Murcia, quien nos visitó este año en el marco de los seminarios de la línea de maestría en didáctica de la traducción.

La reseña sobre el libro dirigido por Antonio Bueno relacionado con la actividad traductiva de los agustinos hace visible el interesante trabajo que se viene llevando a cabo sobre traducción monacal desde la Universidad de Valladolid, España.

Agradecimientos a nuestros colaboradores por haber hecho posible este número sobre Borges, cuando se conmemoran 25 años de su muerte.